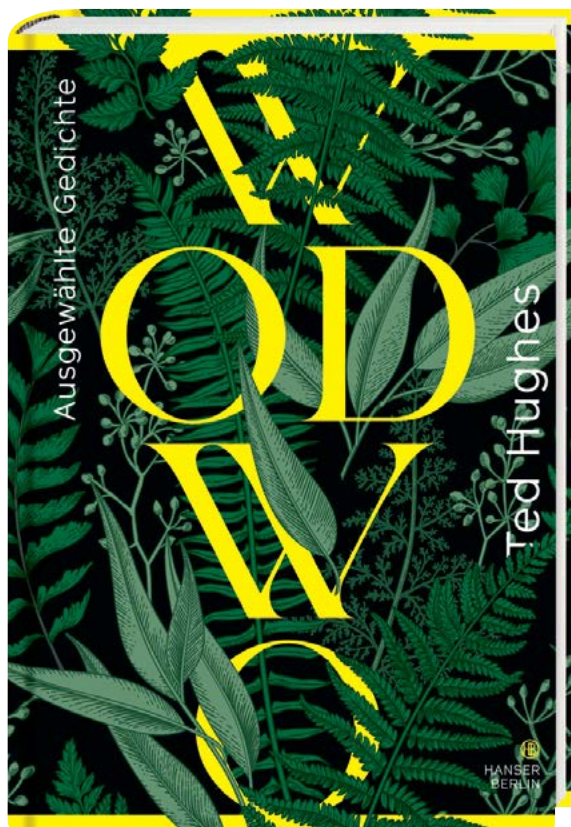


Leseprobe aus:

Ted Hughes Wodwo



Mehr Informationen zum Buch finden Sie auf
www.hanser-literaturverlage.de

© 2022 Hanser Berlin in der Carl Hanser Verlag GmbH & Co. KG, München



Ted Hughes

WODWO

Gedichte

Ausgewählt und aus
dem Englischen übersetzt
von Jan Wagner

Hanser Berlin

Die englische Originalausgabe, der die Gedichte entnommen sind, erschien 2003 unter dem Titel *Collected Poems* bei Faber and Faber in London.

1. Auflage 2022

ISBN 978-3-446-27230-9

© The Estate of Ted Hughes 2003

Alle Rechte der deutschen Ausgabe

© Hanser Berlin im Carl Hanser Verlag München 2022

Umschlag: Anzinger und Rasp, München

Motiv: © Nata_Slavetskaya, Getty Images

Satz: Sandra Hacke, Dachau

Druck und Bindung: Friedrich Pustet, Regensburg

Printed in Germany



MIX
Papier aus verantwortungsvollen Quellen
FSC® C014889

woodwose: (ˈwʊd,wəʊz) in British English.

mythology obsolete a hairy wildman of the woods

Collins English Dictionary

Here he scraps with serpents and snarling wolves,
here he tangles with wodwos causing trouble in the crags,
or with bulls and bears and the odd wild boar.
Hard on his heels through the highlands come giants.

Sir Gawain and the Green Knight

(ins zeitgenössische Englisch übersetzt
von Simon Armitage)

Inhalt

The Jaguar • Der Jaguar 10 • 11

The Thought-Fox • Der Gedankenfuchs 12 • 13

The Man Seeking Experience Enquires His Way of a Drop of Water •

Der Mann auf der Suche nach Erfahrung fragt einen Wassertropfen
nach dem Weg 14 • 15

Wind • Wind 18 • 19

October Dawn • Oktoberdämmerung 20 • 21

The Martyrdom of Bishop Farrar • Der Märtyrertod

des Bischof Farrar 22 • 23

Crow Hill • Krähenberg 26 • 27

Esther's Tomcat • Esthers Kater 28 • 29

Hawk Roosting • Habicht auf einem Ast 30 • 31

To Paint a Water Lily • Für ein Seerosenporträt 32 • 33

The Bull Moses • Der Stier Moses 36 • 37

View of a Pig • Ansicht eines Schweins 40 • 41

The Retired Colonel • Der Oberst im Ruhestand 44 • 45

An Otter • Ein Otter 46 • 47

November • November 50 • 51

Thrushes • Drosseln 54 • 55

Pike • Hechte 56 • 57

Thistles • Disteln 60 • 61

Ghost Crabs • Geisterkrabben 62 • 63

Second Glance at a Jaguar • Zweiter Blick auf einen Jaguar 66 • 67

Fern • Farn 70 • 71

The Bear • Der Bär 72 • 73

Theology • Theologie 76 • 77

The Warriors of the North • Die Krieger des Nordens 78 • 79

Full Moon and Little Frieda • Voller Mond und kleine Frieda 80 • 81

Wodwo • Wodwo 82 • 83

Crow and the Birds • Krähe und die Vögel 84 • 85

Crow's Last Stand • Krähes letztes Gefecht 86 • 87
 Examination at the Womb-Door • Vernehmung am Gebärmutterausgang 88 • 89
 Crow's Elephant Totem Song • Krähes Elefanten-Totem-Lied 90 • 91
 A March Calf • Ein Märzkalb 94 • 95
 The River in March • Der Fluß im März 98 • 99
 Swifts • Mauersegler 102 • 103
 Apple Dumps • Apfelhalden 108 • 109
 The Harvest Moon • Der Erntemond 110 • 111
 A Crane fly in September • Eine Schnake im September 112 • 113
 Moors • Moore 116 • 117
 The Canal's Drowning Black • Das alles schluckende Schwarz
 des Kanals 118 • 119
 The Long Tunnel Ceiling • Die Decke des langen Tunnels 122 • 123
 Emily Brontë • Emily Brontë 126 • 127
 Roe-deer • Rehe 128 • 129
 Coming down through Somerset • Südwärts durch Somerset 132 • 133
 The day he died • Der Tag, an dem er starb 136 • 137
 A Motorbike • Ein Motorrad 140 • 141
 A Swallow • Eine Schwalbe 144 • 145
 The Hen • Die Henne 148 • 149
 Wren • Zaunkönig 152 • 153
 Four March Watercolours • Vier Märzaquarelle 154 • 155
 That Morning • An jenem Morgen 162 • 163
 An Eel • Aal 166 • 167
 The Hare • Hase 170 • 171
 A Violet at Lough Aughresberg • Ein Veilchen am Lough
 Aughresberg 178 • 179
 The Honey Bee • Die Honigbiene 180 • 181
 In the Likeness of a Grasshopper • Ebenbild eines Grashüpfers 182 • 183
 Rain-Charm for the Duchy • Regenzauber fürs Herzogtum 184 • 185
 The Owl • Die Eule 194 • 195
 You Hated Spain • Du haßtest Spanien 196 • 197

The Blue Flannel Suit • Der blaue Flanellanzug 200 • 201

The Literary Life • Das literarische Leben 204 • 205

Karlsbad Caverns • Die Höhlen von Karlsbad 208 • 209

The Minotaur • Der Minotaurus 214 • 215

Life after Death • Das Leben nach dem Tod 216 • 217

Freedom of Speech • Redefreiheit 220 • 221

The City • Die Stadt 222 • 223

Schamane mit verbranntem Fuchs. Über Ted Hughes 225

Anmerkungen zu Auswahl und Übersetzung 246

The Jaguar

The apes yawn and adore their fleas in the sun.
The parrots shriek as if they were on fire, or strut
Like cheap tarts to attract the stroller with the nut.
Fatigue with indolence, tiger and lion

Lie still as the sun. The boa-constrictor's coil
Is a fossil. Cage after cage seems empty, or
Stinks of sleepers from the breathing straw.
It might be painted on a nursery wall.

But who runs like the rest past these arrives
At a cage where the crowd stands, stares, mesmerized,
As a child at a dream, at a jaguar hurrying enraged
Through prison darkness after the drills of his eyes

On a short fierce fuse. Not in boredom –
The eye satisfied to be blind in fire,
By the bang of blood in the brain deaf the ear –
He spins from the bars, but there's no cage to him

More than to the visionary his cell:
His stride is wildernesses of freedom:
The world rolls under the long thrust of his heel.
Over the cage floor the horizons come.

Der Jaguar

Die Affen gähnen, sonnen ihre Flöhe,
Die Aras kreischen wie entflammt, stolzieren
Wie Flittchen, um dem Mann mit Nuß zu imponieren.
Müde vom Trägsein Tiger und die Löwen

Still wie die Sonne. Boas, aufgerollte
Versteinerungen, Käfig um Käfig leer
Oder stinkend von Schlaf, vom atmenden Strohhaufen her.
Es wirkt wie an die Vorschulwand gemalt.

Doch wer wie alle weitereilt, gelangt
Zum Käfig, wo die Menge steht, und sieht gebannt
Wie ein Kind einen Traum den Jaguar, der wutentfacht
Durchs Kerkerdunkel hetzt, dem Bohrblick nach,

Mit kurzem Luntengrimm. Und nicht aus Langeweile
(Ist doch sein Auge willig blind vom Feuer
Und taub vom Hirnblutpochen ist sein Ohr)
Macht er vorm Gitter kehrt; weil keine Zelle

Den Seher einengt, gibt es keinen Käfig:
Wie Wildnisse von Freiheiten sein Schreiten.
Die Erde dreht sich, wo sein Fuß sich hebt
Vom Käfiggrund, und Horizonte steigen.

The Thought-Fox

I imagine this midnight moment's forest:
Something else is alive
Beside the clock's loneliness
And this blank page where my fingers move.

Through the window I see no star:
Something more near
Though deeper within darkness
Is entering the loneliness:

Cold, delicately as the dark snow,
A fox's nose touches twig, leaf;
Two eyes serve a movement, that now
And again now, and now, and now

Sets neat prints into the snow
Between trees, and warily a lame
Shadow lags by stump and in hollow
Of a body that is bold to come

Across clearings, an eye,
A widening deepening greenness,
Brilliantly, concentratedly,
Coming about its own business

Till, with a sudden sharp hot stink of fox
It enters the dark hole of the head.
The window is starless still; the clock ticks,
The page is printed.

Der Gedankenfuchs

Ich stelle mir den Mitternachtsmomentwald vor:
Noch etwas anderes lebt
Neben der Einsamkeit der Uhr,
Dem leeren Blatt, auf dem sich meine Hand bewegt.

Kein einziger Stern in den Fenstern:
Etwas, das noch näher weilt,
Sich tiefer verbirgt im Finstern,
Betritt die Einsamkeit:

So kalt und fein wie der dunkle Schnee
Berührt eine Fuchsschnauze Zweige und Laub;
Zwei Augen dienen seinem Gang, der jetzt
Und jetzt, und abermals, und jetzt

Abdruck um Abdruck ins Schneeweiß setzt,
Inmitten der Bäume, und mißtrauisch lahmt
Ein Schatten dahinter, ein Humpeln, Hohlform
Des Körpers, welcher ohne Furcht hinaustritt

Auf Lichtungen – sein Auge
Ein Grün, das sich zu weiten scheint und schimmert,
An Tiefe gewinnt, sich konzentriert –,
Der sich um nichts als um sich selber kümmert,

Bis jäh, mit stechend heißem Fuchsgestank
Er in das schwarze Loch von Kopf gelangt.
Das Fenster sternlos, immer noch; die Uhr, die tickt,
Und das Blatt ist bedruckt.

The Man Seeking Experience Enquires His Way of a Drop of Water

›This water droplet, charity of the air,
Out of the watched blue immensity –
(Where, where are the angels?) out of the draught in the door,
The Tuscarora, the cloud, the cup of tea,
The sweating victor and the decaying dead bird –
This droplet has travelled far and studied hard.‹

›Now clings on the cream paint of our kitchen wall.
Aged eye! This without heart-head-nerve lens
Which saw the first and earth-centering jewel
Spark upon darkness, behemoth bulk and lumber
Out of the instant flash, and man's hand
Hoist him upright, still hangs clear and round.‹

›Having studied a journey in the high
Cathedralled brain, the mole's ear, the fish's ice,
The abattoir of the tiger's artery,
The slum of the dog's bowel, and there is no place
His bright look has not bettered, and problem none
But he has brought it to solution.‹

›Venerable elder! Let us learn of you.
Read us a lesson, a plain lesson how
Experience has worn or made you anew,
That on this humble kitchen wall hang now,
O dew that condensed of the breath of the Word
On the mirror of the syllable of the Word.‹

Der Mann auf der Suche nach Erfahrung fragt einen Wassertropfen nach dem Weg

»Das Luftgeschenk, das Wassertröpfchen hier
Aus jener blauen Unermeßlichkeit
(Wo wären da Engel?), der Zugluft durch die Tür,
Aus Teeglas, Wolke, Tuscarora-Reis,
Aus Siegerschweiß, dem Vogel, der zerfällt –
Dies weitgereiste Tröpfchen kennt die Welt.«

»Perlt jetzt vom Cremelack unserer Küchenwand.
Ur-Auge! Diese Linse, die, herz-kopf-nerv-los,
Sah, wie der erste, weltjustierende Diamant
Ins Dunkel sprühte, Behemoth im Blitz
Emporstieg, stampfte, wie des Menschen Hand
Ihn aufrecht zog, verharrt noch rein und rund.«

»Da er durch Kathedralenhirne kam
Und sah, durchs Maulwurfsohr, das Eis der Fische,
Des Tigers Schlachthausadern und den Slum
Von Hundedärmen, gibt es keine Nische,
Die er nicht besser macht mit hellem Blick;
Jedem Problem gibt er die Lösung mit.«

»Ehrwürdiger Alter! Mögest du uns lehren,
Wie dich (faß es so einfach, wie du denkst)
Erfahrungen verjüngten, an dir zehren,
Der du in dieser schlichten Küche hängst,
Oh Tau, kondensiert aus dem Atem des Wortes
Auf dem Spiegelglas der Silbe dieses Wortes.«

So he spoke, aloud, grandly, then stood
For an answer, knowing his own nature all
Droplet-kin, sisters and brothers of lymph and blood,
Listened for himself to speak for the drop's self.
This droplet was clear simple water still.
It no more responded than the hour-old child

Does to finger-toy or coy baby-talk,
But who lies long, long and frowningly
Unconscious under the shock of its own quick
After that first alone-in-creation cry
When into the mesh of sense, out of the dark,
Blundered the world-shouldering monstrous ›I‹.

So sprach er also, laut, erhaben, stand
Auf Antwort wartend, nannte Blut und Lymphe
Geschwister, war dem Tropfen seinsverwandt,
Lauschte, ob er anstatt des Tröpfchens spräche.
Der Tropfen blieb ganz einfach klares Wasser.
Es sprach so wenig wie das Neugeborene

Auf Handpuppen anspricht, auf neckischen Kleinkindsprech,
Stattdessen daliegt, lange, Stirn in Falten,
Nach jenem ersten Allein-in-der-Schöpfung-Schrei,
Betäubt vom Lebendigsein, dem Schock, diesem Stich,
Da trat aus dem Dunkel, ins Sinnengeflecht hinein,
Das weltenschulternde, monströse »Ich«.

Wind

This house has been far out at sea all night,
The woods crashing through darkness, the booming hills,
Winds stampeding the fields under the window
Floundering black astride and blinding wet

Till day rose; then under an orange sky
The hills had new places, and wind wielded
Blade-light, luminous and emerald,
Flexing like the lens of a mad eye.

At noon I scaled along the house-side as far as
The coal-house door. I dared once to look up –
Through the brunt wind that dented the balls of my eyes
The tent of the hills drummed and strained its guyrope,

The fields quivering, the skyline a grimace,
At any second to bang and vanish with a flap:
The wind flung a magpie away and a black-
Back gull bent like an iron bar slowly. The house

Rang like some fine green goblet in the note
That any second would shatter it. Now deep
In chairs, in front of the great fire, we grip
Our hearts and cannot entertain book, thought,

Or each other. We watch the fire blazing,
And feel the roots of the house move, but sit on,
Seeing the window tremble to come in,
Hearing the stones cry out under the horizons.

Wind

Das Haus war gestern Nacht auf hoher See,
Der Wald brach durch das Dunkel, Berge brausten,
Wind stampfte durch die Felder unterm Fenster,
Ein Schwarz, gespreizt und taumelnd, blendend naß

Bis Tagesanbruch – unter gelbem Himmel
Stand jeder Berg an neuem Platz, Wind schwang
Sein Klingenlicht, smaragdgrün, hell und flackernd
Wie die Pupillen wahnsinniger Augen.

Am Mittag stieg ich unterhalb des Hauses
Zum Kohlenschuppen, wagte hochzusehen –
Der Stoßwind drückte auf die Augenbälle,
Das Zelt der Berge pochte, riß am Seil,

Felderbeben, Horizontgrimassen,
Bereit, mit einem Krachen zu vergehen:
Die Elster, sturmgeschleudert, eine Herings-
Möwe, die sich wie Eisenstangen bog. Das Haus

Schwang wie ein zartes Kelchglas mit der Note,
Die es zerspringen lassen wird. Und wir,
In Sesseln vorm Kamin, wir fassen uns
Ans Herz – kein Buch zerstreut uns, kein Gedanke,

Noch wir einander –, sehen in das Feuer –
Des Hauses Wurzeln rühren sich, wir nicht –,
Sehen das Fenster zittern, das herein will, hören
Die Steine unter Horizonten heulen.

October Dawn

October is marigold, and yet
A glass half full of wine left out

To the dark heaven all night, by dawn
Has dreamed a premonition

Of ice across its eye as if
The ice-age had begun its heave.

The lawn overtrodden and strewn
From the night before, and the whistling green

Shrubbery are doomed. Ice
Has got its spearhead into place.

First a skin, delicately here
Restraining a ripple from the air;

Soon plate and rivet on pond and brook;
Then tons of chain and massive lock

To hold rivers. Then, sound by sight
Will Mammoth and Sabre-tooth celebrate

Reunion while a fist of cold
Squeezes the fire at the core of the world,

Squeezes the fire at the core of the heart,
And now it is about to start.

Oktoberdämmerung

Oktober, ganz Goldblume, indessen
Ein halbvolltes Weinglas, das man draußen

Unterm dunklen Nachthimmel vergaß,
Sobald es graut eine Ahnung von Eis

Quer übers eine Auge träumt,
Als ob die nächste Eiszeit dräute.

Der Rasen übersät, zertreten
Von letzter Nacht, das grüne Flöten

Der Sträucher todgeweiht.
Das Eis hält seine Speerspitze bereit.

Erst eine Haut, die fein ziseliert
eine Kräuselung der Luft fixiert;

Auf Teich und Bach bald Nieten und Platten;
Massive Schlösser, Tonnen von Ketten

Um Flüsse zu binden. Ihr Wieder-
Sehen feiern Mammut und Säbelzahn timer,

Während eine Faust aus Kälte
Das Feuer erstickt im Innern der Welt,

Das Feuer erstickt im Herzensinnern,